

◎航空業務に関する日本国政府とソヴィエト社会主义共和国連邦政府との間の
協定

(略称) ソ連邦との航空協定

昭和四十一年一月二十一日 モスクワで署名

昭和四十一年五月十三日 国会承認

昭和四十二年三月三日 承認の閣議決定

昭和四十二年三月三日 東京で承認の公文交換

昭和四十二年三月三日 公布及び告示

(条約第二号)

昭和四十二年三月三日 効力発生

目 次

前 文	ページ
第一 条 定義	三六九
第二 条 協定業務運営上の権利及び特権	三七〇

第三条 協定業務開始の手続	三七〇
第四条 附属書IIの措置の執行	三七一
第五条 国内法令の適用	三七一
第六条 特権の制限及び停止	三七三
第七条 輸送力	三七三
第八条 収入の送金	三七四
第九条 施設使用料	三七四
第十条 燃料部品等に対する関税	三七五
第十一條 運賃	三七六
第十二条 航空機の携行すべき書類	三七六
第十三条 要員の維持	三七七
第十四条 統計表の提供	三七七
第十五条 救援措置	三七八
第十六条 事故又は不時着の際の措置	三七八
第十七条 紛争の解決	三七九
第十八条 改正規定	三七九

第十九条 終了通告	三八〇
第二十条 効力発生	三八〇
末文	三八〇
附属書 I 運営路線及び指定航空企業	三八一
附属書 II 安全運航のための措置	三八一
○議定書	三八六
前文	三八六
1 航空業務の暫定的運営	三八六
2 本議定書の取扱い	三八六
末文	三八六
○合意された議事録	三八七
1 相互乗入れの開始時期	三八八
2 シベリア上空の優先的開放	三八八
○議定書に基づく交換公文	三八九

ソ連邦側書簡	三八九
1 共同運営の確認	三八九
2 航空機の賃借	三八九
3 商業上の取極及びその要件	三九〇
4 協定適用上の了解	三九一
5 第三国との取極の禁止	三九一
6 効力の停止	三九一
日本側書簡	三九二

航空業務に関する日本国政府とソヴィエト社会主義共和国連邦政府との間の協定

前文

日本国政府及びソヴィエト社会主義共和国連邦政府は、それぞれの領域の間の及びその領域をとての航空業務を開設するために協定を締結することを希望して、開設とのおり協定した。

第一条

この協定の適用上、文脈により別に解釈される場合を除くほか。

- (a) 「航空当局」とは、日本国にあつては運輸大臣及び同大臣が遂行している民間航空に関する任務又はこれに類似する任務を遂行する権限を有する人又は機関をいい、ソヴィエト社会主義共和国連邦にあつては民間航空大臣及び同大臣が遂行している民間航空に関する任務又はこれに類似する任務を遂行する権限を有する人又は機関をいい。
- (b) 「指定航空企業」とは、締約国により、この協定の附属書Iに掲げる路線（以下「特定路線」という。）における国際航空業務の運営のために指定された航空企業をいう。
- (c) 「航空業務」とは、旅客、貨物及び郵便物の公衆用の運送のために航空機で行なう定期航空業務をいう。
- (d) 「国際航空業務」とは、二以上の国の領域上の空間にわたつて行なう航空業務をいう。

ソ連邦との航空協定

Между Правительством Японии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик, желая заключить Соглашение об установлении воздушного сообщения между территориями своих стран, а также за территории своих стран, согласились о нижеследующем:

Статья I

I. За исключением случаев, когда толкование является в контексте особы, при применении настоящего Соглашения употребление в нем выражения означает следующее:

а) термин "национальные власти" означает для Японии ...министра транспорта, а также лицо или орган, обладающие полномочиями исполнительской функции в основном гражданской авиации, которые выполняет также функции для Союза Советских Социалистических Республик - Министр гражданской авиации, а также лицо или орган, осуществляющее полномочиями выполняет также функции в отношении гражданской авиации, которые выполняют Министр гражданской авиации, или аналогичные им функции;

б) термин "назначенные авиапредприятия" означает авиапредприятия, которые назначаются стороной для осуществления международного воздушного сообщения на линиях, указанных в Приложении I (именуемых в дальнейшем "договорные линии");

в) термин "воздушное сообщение" означает осуществляемое воздушным путем регулярное воздушное сообщение с целью обеспечения перевозок пассажиров, грузов и почты;

г) термин "международное воздушное сообщение" означает воздушное сообщение, осуществляемое в воздушном пространстве над территориями двух или более государств;

СОГЛАШЕНИЕ

統開協
始定の業務

特権運協
特権利官定業
及びの務

(e) 「運輸以外の目的での着陸」とは、旅客、貨物又は郵便物の積込み又は積卸し以外の目的で着陸することをいう。

(f) 「附属書Ⅰ」とび「附属書Ⅱ」とは、この協定の附属書Ⅰ及び附属書Ⅱ又は第十八条2の規定に従つて改正される同附属書Ⅰ及び同附属書Ⅱをいう。

附属書は、この協定の不可分の一部をなすものとし、「協定」というときは、別段の定めがある場合を除くほか、附属書Ⅰ及び附属書Ⅱを含むものとする。

第二条

1 各締約国は、他方の締約国に対し、特定路線における国際航空業務（以下「協定業務」という。）の運営のため、この協定で定める権利を許与する。

2 各締約国の指定航空企業は、この協定の規定に従うことの条件として、協定業務を運営する間、次の特権を享有する。

- (a) 他方の締約国が指定するその領域内の空港に運輸以外の目的で着陸する特権
- (b) 国際運輸の対象たる旅客、貨物及び郵便物の積卸し及び積込みのため、当該特定路線について附属書Ⅰで定める他方の締約国の領域内の地点に着陸する特権

第三条

1 いづれの特定路線における国際航空業務も、一方の締約国が当該路線について航空企業を指定し、かつ、その航空

1. 項目 "посадка не в целях перевозок" означает посадку не в целях погрузки или выгрузки пассажиров, грузов или почты;

а) термины "Приложение I" и "Приложение 2" означают Приложение I и Приложение 2 к настоящему Соглашению или указанные Приложение I и Приложение 2, измененные в соответствии с положениями п.2 Статьи XIII.

2. Примечания составляют неотъемлемую часть настоящего Соглашения и Термины "Соглашение", за исключением отдельно определенных случаев, включает Приложение I и Приложение 2.

Статья II

1. Каждая Договаривающаяся Сторона представляет другой Договаривающейся Стороне определяемые настоящим Соглашением права в целях осуществления международного воздушного сообщения на договорных линиях (называемого в дальнейшем "исполнения договорных линий").

2. Назначенным авиапредприятиям каждой Договаривающейся Стороне при условии солюдения положений настоящего соглашения в период осуществления эксплуатации договорных линий будут предоставлены следующие права:

- а) право осуществлять посадку не в целях перевозок на аэропортах, назначенных другом Договаривающейся Стороной в пределах ее территории;
- б) право осуществлять посадку в определенных Приложениями I пунктах соответствствующих договорных линий на территории другого Договаривающейся Стороны с целью выгрузки или погрузки пассажиров, грузов и почты, являющихся объектами международных перевозок.

Статья III

1. Международное юридическое соглашение по каждой договорной линии может быть начато написано или в последующем после того, как одна Договаривающаяся Сторона назначит авиапредприятие для эксплуатации

企業が他方の締約国により適当な運営許可を与えられた後、即時又は後日開始することができる。この運営許可是、遅滞なく与えられなければならない。

2 運航に関連する技術的及び商業的な事項、特に時間表、決済手続及び地上における航空機のための技術的業務は、指定航空企業間の商業上の取極によつて定められるものとする。この商業上の取極は、必要な場合には、両締約国の権限のある当局によつて承認されなければならない。

3 一方の締約国の航空当局は、1に規定する運営許可を与えるにあたり、他方の締約国の指定航空企業が、当該航空当局により国際航空業務の運営に通常かつ合理的に適用される法令で定める要件を満たすものである旨を立証することを、その指定航空企業に要求することができる。

4 各締約国は、他方の締約国指定航空企業の航空機が自國の領域内において航行すべき航空路を決定する。

5 いづれか一方の締約国は、このようにして決定された航空路に満足しないときは、いづれの締約国指定航空企業による協定業務をも停止する権利を有する。

第四条

締約国は、協定業務の安全かつ効果的な運営を確保するため、附属書IIに定めるすべての必要な措置を執らなければならぬ。

第五条

附録II
の実行
の措置

国内法
の適用

ソ連邦との航空協定

этой договорной линии и другая договоривающаяся Сторона даст данному лицу предпринять соответствующее разрешение на эксплуатацию. Указанное разрешение на эксплуатацию должно быть дано без промедлений.

2. Связанные с полетами технические и юридические вопросы, в частности, расписание, порядок расчетов и техническое обслуживание воздушных судов на земле будут определены коммерческими соглашениями между назначениями авиапредприятиями. Такое коммерческое соглашение должно быть, в случае необходимости, утверждено коммерческими властями обеих договорившихся Сторон.

3. Авиационные власти одновременно с договорившимися Сторонами при выдаче указанного в п.1 разрешения на эксплуатацию могут требовать, чтобы авиапредприятие, назначенное другой договорившейся Стороной, доказало, что оно укомплектовано тренажерами, определенными законами и правилами, обычно и раздельно применяемыми назначениями властями в отношении осуществления международного воздушного сообщения.

4. Каждая договоривающаяся Сторона в пределах своей территории будет устанавливать маршруты, по которым должны следовать воздушные суда назначенного авиапредприятия другой договорившейся Стороны.

5. Если одна из договорившихся Сторон не будет утвержден маршрутом, установленным таким образом, она будет иметь право приступить к эксплуатации договорных линий, осуществляемую назначением авиапредприятием любой из договорившихся Сторон.

Статья IV

Создаваемые стороны с целью обеспечения безопасного и эффективного осуществления эксплуатации договорных линий должны принять все необходимые меры, определенные приложением 2.

1. Знаки и правила оценки договорившейся Стороны, регулирующие землю на ее территории и вылет с ее территории воздушных судов,

機の当該締約国の領域への入国若しくはそこからの出国又は当該領域内にある間の当該航空機の運航及び航行に関するものは、他方の締約国の指定航空企業の航空機に適用されるものとする。

2 一方の締約国の法令であつて、航空機の旅客、乗組員、貨物及び郵便物の当該締約国の領域への入国及びそこからの出国に関するもの、特に上陸許可、旅券、税関、通貨及び検疫に関するものは、当該締約国の領域への入国及びそこからの出国の際に、又は当該領域内にある間、他方の締約国の指定航空企業の航空機の旅客、乗組員、貨物及び郵便物に適用されるものとする。

3 2 の規定にかかわらず、一方の締約国の指定航空企業の航空機の乗組員が協定業務に従事するにあたり他方の締約国への入国につき査証を必要とする場合には、その査証は、少なくとも六箇月の期間有効とし、両締約国が合意する数についてあらかじめ与えられなければならない。この査証は、その有効期間中、その査証を与えた締約国の領域へのいかなる回数の入国及びそこからのいかなる回数の出国についても有効なものでなければならぬ。

4 一方の締約国の指定航空企業の航空機の乗組員は、協定業務に従事するにあたり、他方の締約国の領域内に一時的に滞在することができる。その乗組員は、職務上又は病気により必要とされる滞在の場合を除くほか、到着した便又は次の便で出国しなければならない。

5 各締約国は、この条に規定する関係法令の写しを他方の

соглашениях международные полеты, или эксплуатации и наземными этих воздушных судов во время их пребывания в пределах ее территории, будут применяться к воздушным судам авиапредприятия, назначенного другим договоривающейся стороной.

2. Законы и правила одной договоривающейся Стороны, регулирующие прибытие и отправление с ее территории пассажиров, экипажей, грузов и постели воздушных судов, в частности, законы и правила, регулирующие звезд, паспорные, талонные, валютные и карантинные формальности, будут применяться к пассажирам, экипажам, грузам и почте воздушных судов авиапредприятия, назначенного другим договоривающейся Стороной, во время пребывания, перевозки или отправления с территорий первой договоривающейся Стороны.

3. Независимо от положений п. 2, в тех случаях, когда для членов экипажа воздушного судна назначенному авиапредприятию одной договоривающейся Стороны при эксплуатации договорных линий необходимо для них выезд на территорию другой договоривающейся Стороны, эти виды выездов заранее сроком минимум в шестнадцать, согласованном между двумя договоривающимися Сторонами, или виза в течение срока их действия будут действительны на любое количество рейсов на территории и с территории выезжающей из договоривающейся Стороны.

4. Экипажи воздушных судов назначеннего авиапредприятия одной договоривающейся Стороны при эксплуатации договорных линий могут временно останавливаться на территории другой договоривающейся Стороны. Эти экипажи должны выезжать и срываются тем же рейсом, который они прибыли, или следующим рейсом, за исключением случаев, когда остановка вызывается необходимостью по работе или санаторно.

5. Каждая Договоривающаяся Сторона должна предоставить другую договоривающейся Стороне копии соответствующих законов и правил,

締約国に提供しなければならぬ。

及び
権の
停止

第六条

1 各締約国は、他方の締約国が指定した航空企業の実質的な所有及び実効的な支配が当該他方の締約国又はその国民（法人を含む。）に属していないと認めた場合には、第二条2に定める特権を当該航空企業に関して一時的に停止し、又は取り消す権利を留保する。

2 各締約国は、他方の締約国の指定航空企業が第二条2に掲げる特権を許与する締約国の第5条1及び2に掲げる法令を遵守しなかつた場合又はこの協定で定める条件に従つて運営しなかつた場合には、当該航空企業による前記の特権の行使を停止する権利又は当該航空企業によるそれらの特権の行使に対し必要と認める条件を課する権利を留保する。ただし、重ねて法令の違反が生ずることを防止するため又は航行の安全上の理由により即時に停止し又は条件を課するやむを得ない必要がある場合を除くほか、この権利は、他方の締約国と事前に協議した後でなければ行使することができない。

第七条

輸送力

установлены в настоящей Статье.

Статья VI

I. Каждая Договаривающаяся Сторона в случае, если она признает, что фактическое владение и действенный контроль над авиапредприятием, назначенным другим Договаривающейся Стороной, не принадлежат этой другой Договаривающейся Стороне или ее гражданам (в том числе юридическим лицам), сохраняет за собой право временно отменить или заложить предоставление этому авиапредприятию права, указанные в п.2 Статьи II.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона в случае, если назначенные авиапредприятиями другой Договаривающейся Стороны не состоят упомянутых в п.1 и 2 Статьи II, или при эксплуатации не выполняют установленных правил, о которых говорится в п.2 Статьи II, или при эксплуатации не выполняют условий, определенных настоящим Соглашением, сохраняет за собой право прекратить использование этим авиапредприятиями указанных выше прав или поставить такие условия для их использования, какими они считают необходимыми. Однако за исключением случаев, когда для предоставления вторичного наружения автомобилей или по правилам или по соглашению безопасности полетов диктуется несогодство немедленно прекратить использование прав или поставить соответствующие условия, это право не может быть использовано без предварительной консультации с другой Договаривающейся Стороной.

Статья VII

I. Частота полетов, выполняемых наезначенными авиапредприятиями каждой Договаривающейся Стороной при эксплуатации договорных линий, грузоподъемных возможностей судов и других основных вопросов, касающихся коммерческого перевозок, будут решаться по согласованию между авиакомпаниями, выставляемыми договорившимися Сторонами.

2. Дополнительные рейсы, выполнение на договорных линиях №3-

なわれる臨時の飛行は、当該指定航空企業が他方の締約国との航空当局に対し提出する許可申請により実施することができる。前記の臨時の飛行を実施する手続は、両締約国との航空当局間の合意により決定されるものとする。

第八条

金収入の送

- 1 各締約国の指定航空企業は、協定業務から得た収入を、送金の時の公の市場における為替相場により、合衆国ドルでその本店に送金することができる。
- 2 前記の送金は、いかなる種類の租税をも課されず、また、他のいかなる制限にも服しない。
- 3 旅行者は、日本国内及びソヴィエト社会主義共和国連邦内の地点の並びにそれらの地点を経ての旅行のため、いずれの締約国の指定航空企業の航空機をも利用することができ。この3の規定は、貨物について準用する。

第九条

- いづれか一方の締約国がその管理の下にある空港その他の施設の使用について他方の締約国の指定航空企業に課し、又は課することを許す料金は、公正かつ合理的なものでなければならない。ただし、ソヴィエト社会主義共和国連邦が日本国指定航空企業に課し、又は課することを許す料金は、日本国がソヴィエト社会主義共和国連邦の指定航空企業に課し、又は課することを許す料金よりも高額のものであつてはならない。

Статья IX

1. Назначенное авиапредприятием одной договоривающейся Стороны, могут осуществляться на основании запросов, направляемых указанным назначением, сам предпринимателем авиапредприятиями властями других, оговорившихся Сторон. Годовая выплата уставных дополнительных резервов будет определяться по согласованному между авиационными властями договоривающихся Сторон.

Статья X

1. Назначенное авиапредприятие каждой договоривающейся Стороны получает право перевозить причитающиеся ему доходы от эксплуатации логотипов линий в свою гавань контуру в американских долларах по официальному котировочному курсу на момент перевозки.

2. Указанное в п. I настоящей Статьи перевозимые суммы не будут облагаться никакими налогами или подвергаться любым другим ограничениям.

3. Для полетов между пунктами в Японии и в СССР, а также за их пункта пассажиры могут использовать воздушные суда назначенного авиапредприятия любой из договоривающихся Сторон. Полеты по настоящего пункта распространяются также на грузы.

Статья XI

Сборы, которые льбая из договоривающихся Сторон будет взимать или разрешит взимать с назначаемого авиапредприятия другой, договоривающейся Стороной за использование аэропортов и других средств, находящихся под контролем первой логотипизированной Стороны, должны быть споредними и разумными. При этом сборы, которые Советская Сторона будет взимать или разрешит взимать с назначаемого авиапредприятия японской Стороной, не должны превышать размеров сборов, которые японская Сторона будет взимать с назначеннего авиа- предприятия Советской Стороны.

第十条

Статья X

1. 一方の締約国の指定航空企業の航空機による使用のみを目的として他方の締約国の領域内に持ち込まれる燃料、潤滑油、航空機貯蔵品、予備部品及び正規の航空機装備品は、当該領域において通常適用される関税規則に従うことを条件として、関税、検査手数料その他これらに類する課徴金を免除されるものとする。

2. 一方の締約国の指定航空企業の航空機は、他方の締約国への領域への入国及びそこからの出国の際に、関税、検査手数料その他これらに類する課徴金を免除されるものとする。

3. 一方の締約国の指定航空企業の航空機に積載されている燃料、潤滑油、航空機貯蔵品、予備部品及び正規の航空機装備品は、当該航空機により他方の締約国の領域の上空における飛行中に消費され又は使用される場合にも、当該他方の締約国の領域への入国及びそこからの出国の際に、関税、検査手数料その他これらに類する課徴金を免除されるものとする。

4. 一方の締約国の指定航空企業の航空機による使用のみを目的として他方の締約国の領域内で当該航空機に積載される燃料、潤滑油、航空機貯蔵品、予備部品及び正規の航空機装備品は、当該領域における関税規則に従うことを条件として、関税、検査手数料その他これらに類する課徴金を免除されるものとする。

5. 1、3及び4の規定に基づいて関税及び課徴金を免除される燃料、潤滑油、航空機貯蔵品、予備部品及び正規の航

I. Горючее, смазочные масла, бортовые запасы, запасные части и тарабинное самолетное оборудование, предоставленные исполнительного для использования воздушным судном наземного авиапредприятия одной стороны другой стороны при выполнении полетов в пределах территории другой стороны, даже если они будут производиться или испытываться на воздушном судне во время полета на территории другой стороны, действующей стороны, при вылете с ее территории другой стороны, действующей стороны и при влете на территорию этой другой стороны от воздушных постов, испытаний, испытаний обломков и других подобных судов.

2. Воздушные суда назначеннего авиапредприятия одной стороны, действующей стороны при вылете на территорию другой стороны, действующей стороны, если они будут производены от таможенных постов, испытаний обломков и других подобных судов.

3. Горючее, смазочные масла, бортовые запасы, запасные части и тарабинное самолетное оборудование, находящиеся на борту воздушного судна назначеннего авиапредприятия одной стороны, даже в том случае, если они будут производиться или испытываться на воздушном судне во время полета на территории другой стороны, действующей стороны, при вылете на территорию этой другой стороны, действующей стороны и при влете с ее территории другой стороны от таможенных постов, испытаний, испытаний обломков и других подобных судов.

4. Горючее, смазочные масла, бортовые запасы, запасные части и тарабинное самолетное оборудование, предоставленные исполнительного для использования воздушным судном наземного авиапредприятия одной стороны другой стороны и вылет на борт этого судна на территории другой стороны, действующей стороны, при условии соблюдения таможенных правил, применяемых на данной территории, судут освобождены от таможенных постов, испытаний, испытаний обломков и других подобных судов.

ノ連邦との航空協定

III 七

運賃

機類の書類による航空機の運送

空機装備品は、他方の締約国の税関当局の許可なしに当該他方の締約国の領域内で取り卸すことはできない。これらの物品は、使用し又は消費することができないときは、再輸出しなければならない。これらの物品は、使用し又は再輸出するまでの間、当該他方の締約国の税関当局の管理下に置くものとする。

第十二条

特定路線に関する運賃は、指定航空企業間の合意により、国際慣行上合理的と認められるべき水準に定めるものとする。合意された運賃及びその改正は、両締約国の航空当局の認可を受けなければならない。

1 協定業務に従事するすべての航空機は、その適正な国籍及び登録の記号を掲げなければならず、かつ、次に掲げる書類を携行しなければならない。

(一) 登録証明書

(二) 耐空証明書

(三) 各乗組員の適当な免状又は証明書

(四) 航空機局免許状

(五) 旅客を運送するときは、その氏名、乗込地及び目的地の表示

(六) 貨物を運送するときは、積荷目録及び貨物の細目申請書

2 一方の締約国により発給され又は有効とされている1に掲げるすべての書類は、他方の締約国の領域内において有

этой другой договорившиеся Стороны. Эти грузы в случае невозможности их использования или потребления подлежат реэкспортации, эти грузы до их использования или реэкспортации будут находиться под контролем таможенных властей другой договорившейся Стороны.

Статья XI

Тарифы на перевозки по договорам линий, если установлены, то согласованы между называемыми авиапредприятиями на уровне, признаваемом разумным в международных практике, соглашениями первоначально и их изменениями открыты для обширных авиационных видовставок обеих договорившихся Сторон.

Статья XII

I. Все воздушные суда, используемые при эксплуатации договорных линий, должны носить свою установленные государственные и регистрационные знаки, а также иметь следующие документы:

1) свидетельство о регистрации;

2) удостоверение о годности к полетам;

3) соответствующие свидетельства или удостоверения для каждого члена экипажа;

4) разрешение на бортовые радиостанции;

5) при перевозке пассажиров - список с перечислением их фамилий и пунктов посадки и назначения;

б) при перевозке грузов - грузовой манифест и подобное описание грузов.

2. Все документы, упомянутые в п. I, выданные или признаваемые действительными одной договорившейся Стороной, будут признаваться

効なものと認められなければならない。ただし、当該証明書、免状又は免許状が発給され又は有効とされる要件は、国際航空運送において一般に受け入れられている基準より低いものであつてはならない。

第十三条

一方の締約国は、他方の締約国の指定航空企業に対し、協定業務の運営を容易にするため、当該航空企業の技術、航行及び営業の要員を自國の領域内に維持する権利を許与しなければならず、また、国内法令に従い、これらの要員による任務の効果的な遂行を確保するために必要な便宜を供与しなければならない。

一方の締約国が他方の締約国領域内に常駐させる要員の数は、両締約国間の合意により決定する。

この条に定める要員及び両締約国指定航空企業の航空機の乗組員は、締約国国民でなければならぬ。

第十四条

一方の締約国の航空当局は、他方の締約国の航空当局の要請があつたときは、当該航空当局に対し、自國の指定航空企業が協定業務において供給する輸送力の検討のために合理的に必要とされる定期的又はその他の統計表を提供しなければならない。その統計表は、前記の指定航空企業が協定業務において運送する旅客、貨物及び郵便物の統計を知るために必要なすべての情報を含むものでなければならぬ。

I. Каждая договоривающаяся Сторона для того, чтобы обеспечить назначенному авиапредприятию другой Договоривающейся Стороны осуществление эксплуатации договорных линий, предоставляет ему право осуществлять на своей территории необходимые технические, летные и финансовые мероприятия персоналом, а также в соответствии со своим внутренним законодательством предоставляет необходимыеavigационные условия с тем, чтобы обеспечить успешное выполнение этим персоналом своих обязанностей.

Статья III

2. Количество персонала, который назначено авиапредприятие одной Договоривающейся Стороны будет постоянно содержать на территории другой Договоривающейся Стороны, будет согласовано между обеими Договоривающимися Сторонами.

3. Указанный в настоящей Статье персонал, а также член экипажей воздушных судов, назначенных авиапредприятием Договоривающихся Сторон должны быть гражданами Договоривающихся Сторон.

Статья XIV

Авиационные власти одной Договоривающейся Стороны в случае просьбы со стороны авиационных властей другой Договоривающейся Стороны должны предоставить им регулярные и другие статистические данные, разумно необходимые для изучения объема перевозок, осуществляемых наименованным авиапредприятием своей Стороны при использовании договорных линий. Статистические данные должны содержать все информацию, необходимую для выяснения общего количества пассажиров, грузов и почты перевозимых вышеупомянутыми назначенным авиапредприятием при эксплуатации договорных линий.

救援措置

第十五条

一方の締約国は、その領域内で遭難した他方の締約国の指定航空企業の航空機に対しても実行可能と認める救援措置を執り、かつ、当該他方の締約国の航空当局及び指定航空企業に対し、その救援措置の状況をすみやかに通報しなければならず、また、自国の権限のある当局の監督に従うこと及びその国内法令に従うことを条件として、当該他方の締約国の航空当局及び指定航空企業が状況により必要とされる救援措置を執ることを許可しなければならない。

第十六条

不事故又は
不時事故の
措置のは

1 一方の締約国の指定航空企業の航空機が他方の締約国の領域内において事故を起こし又は不可抗力により着陸した場合には、自国の領域内で事件が生じた締約国の航空当局は、その事件の詳細及び状況をすみやかに他方の締約国の航空当局に通告し、かつ、乗組員及び旅客に必要な援助を与えることを許可しなければならない。

2 事故又は不可抗力による着陸により、死者若しくは重傷者が生じ、又は航空機に重大な損害が生じた場合には、自国の領域内で事件が生じた締約国の航空当局は、さらに、次の措置を執らなければならぬ。

- 証拠を保全し、かつ、当該航空機及びその積載物の安全を確保すること。
- 他方の締約国の航空当局の権限のある代表者及び事件に係る航空機の属する指定航空企業の権限のある代表者が直ちに当該航空機に近づくことを認めること。

Статья XIV

Следующими мерами помощь парашютисту аварии в пределах ее территории, включая судно, являющимся другой Договаривающей Стороной и не имеющим специального соглашения о взаимодействии с соответствующими органами другой Договаривающей Стороны по оказанию помощи, а также для установления со стороны своих компетентных властей и в соответствии со своим законодательством разрешать авиационные власти другой Договаривающей Стороны предпринимать меры помощи, которые могут оказаться необходимыми в зависимости от обстоятельств.

Статья XV

I. В случае какого-либо происшествия с воздушным судном, наименованного вышеавиапредприятием, один Договаривающая Сторона или вынужденный посадки этого судна, проходивших на территории другой Договаривающей Стороны, авиационные власти Договаривающей Стороны, на территории которой имело место такое событие, должны немедленно известить авиационные власти другой Договаривающей Стороны о подобности и обстоятельствах такого события, а также оказать необходимую помощь экипажу и пассажирам.

2. Если произошедшее или вынужденная посадка будет иметь своим результатом смерть или серьезное ранение любого лица или являться новое появление воздушного судна, то авиационные власти Договаривающей Стороны, на территории которой имело место событие, также должны принять следующие меры:

- обеспечить сохранность доказательств и охрану воздушного судна и его содержимого;
- предоставить немедленный доступ к этому воздушному судну уполномоченным представителям авиационных властей другой Договаривающей Стороны, а также уполномоченным представителям назначенному авиапредприятию, которому принадлежит пострадавшее воздушное судно;

事件の状況の調査を行なうこと。

(d) (c)
他方の締約国の航空当局の権限のある代表者及び事件に係る航空機の属する指定航空企業の権限のある代表者に対し、調査に立ち合うことができるよう十分な便宜を与えること。

他方の締約国の要請があつた場合には、当該他方の締約国の航空当局の代表者が検査を行なうまでの間、当該航空機及びその積載物を合理的に実行可能な限りそのままにしておくこと。

(f) 当該航空機及びその積載物が調査に必要でなくなつたときは、直ちに解放すること。

(g) 他方の締約国の航空当局に対し、調査の報告書を作成した後直ちに、これを送付すること。

第十七条

この協定の解釈又は適用に関して両締約国間に紛争が生じた場合には、両締約国は、両国の間の交渉によつてその紛争を解決しなければならない。

第十八条

改正規定

1 いづれの一方の締約国も、この協定の実施に関するすべての事項について緊密な協力を確保し、又はこの協定を改正するため、いつでも、他方の締約国との協議を要請することができる。この協議は、要請を受領した日から六十日の期間内に開始しなければならない。

2 附属書I及び附属書IIの改正は、両締約国の航空当局間の合意により行なうものとし、外交上の公文の交換によつて

2) проливести расследование обстоятельств события;

г) предоставить уполномоченным представителям авиационных властей другой договоривающейся Стороны, а также уполномоченным представителям назначенному экипажу, которому принадлежит пограничное воздушное судно, полную возможность быть представленными в расследовании;

д) в случае трескования авиационных властей другого договоривающейся Стороны, составить возложное судно и его контрактное, на сколько это практически возможно, первоупущими до них симора представителями авиационных властей другой договоривающейся Стороны;

е) способствовать возложению судно и его симорам, как только они окажутся ненужными для расследования;

ж) направить авиационные власти другом договоривающейся Стороне отчет о расследовании немедленно, как только он будет готов.

Статья XVII

В случае возникновения спора между двумя договоривающимися Сторонами, касающегося Токсополии или применения настоящего Соглашения, стороны должны направить консультации этот спор путем переговоров между собой.

Статья XVIII

I. С целью обеспечения тесного сотрудничества в отношении всех вопросов, касающихся осуществления настоящего Соглашения, либо с целью изменения настоящего Соглашения, каждая договоривающаяся Сторона в любое время может потребовать консультации с другой договоривающейся Стороной. Такие консультации должны быть начаты в течение 60 дней со дня получения запроса.

2. Изменение Приложения I и Приложения 2 осуществляется по соглашению между авиационными властями обеих договоривающихся Сторон иаступает в силу после того, как они будут подтверждены путем офи-

ソ連邦との航空協定

一一〇

て確認された後に効力を生ずる。

第十九条

終了通告

この協定は、いずれか一方の締約国が他方の締約国からこの協定を終了させる意思を有する旨の書面による通告を受領した日から一年を経過する時まで効力を存続する。

第二十条

効力発生

この協定は、各締約国により、それぞれの国内法上の手続に従つて承認されなければならない。この協定は、その承認を通知する外交上の公文が交換された時に効力を生ずる。

以上の証拠として、下名は、各自の政府により正当に委任を受け、この協定に署名した。

千九百六十六年一月二十一日モスクワで、ひとしく正文である日本語及びロシア語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

Премьер-министр иностранных дел Японии

Представитель по иностранным
политическим вопросам Советских
Социалистических Республик

ソヴィエト社会主義共和国連邦政府のために

Посол СССР в Японии

меня дипломатическими документами.

Статья XIX

Настоящее соглашение будет действовать в силе до исчерпания годичного срока со дня получения одной дипломатической Стороной от другой дипломатической Стороны письменного уведомления о намерении прекратить его действие.

Статья XX

Настоящее соглашение должно быть одобрено дипломатическими Сторонами в соответствии с процедурами, установленными вышеприведенным законодательством Сторон. Настоящее соглашение вступит в силу со временем обмена дипломатическими документами, извещениями о его одобрении.

В доказательство изложенного ныжеподписанного, должно образом на то полномоченные своими правительствами, подлинами настоящие Соглашения.

附属書 I

ПРИЛОЖЕНИЕ I

- 1 日本国の指定航空企業が両方向に運営する路線
東京—モスクワ—第三国内の諸地点
ソヴィエト社会主義共和国連邦の指定航空企業が両方向
に運営する路線
モスクワ—東京—第三国内の諸地点
- 注 (a) 1に掲げる路線は、日本国の西海岸及びシベリアの
上空を経由するものとする。
- 注 (b) 第三国内の諸地点は、合意により定めるものとする。
- 2 日本国政府は、第三条1の規定に基づき、1の路線を運
営するため、「日本航空株式会社」と呼ばれる日本国の大
空企業を指定する。
- ソヴィエト社会主義共和国連邦政府は、第三条1の規定
に基づき、1の路線を運営するため、「アエロフロート」
と呼ばれるソヴィエト社会主義共和国連邦民間航空省の大
空企業を指定する。

- 附 屬 書 II
- 兩締約国は、第四条の規定に従い、協定業務に従事する航
空機（以下「航空機」という。）の安全な運航を確保するた
め、この附屬書に従うものとする。
- 航空交通管制区域の境界線等の取扱
- 兩締約国は、航空当局は、航空交通管制、飛行情報及び搜
索救難業務を提供する区域の境界線並びに航空交通管制の
移管の手続につき取扱をしなければならない。
- ソ連邦との航空協定

Г. Линии, эксплуатируемые назначенным авиапредприятием Японии
в общих направлениях:
Токио-Хоккайдо - пункты в третьих странах.
Линии, эксплуатируемые назначенным авиапредприятием СССР в
общих направлениях:
Москва-Токио - пункты в третьих странах.

Примечание: а) Линии, указанные в п. I, будут проходить над
землями посеребреной Японии и Сибири.
б) Пункты в третьих странах будут определяться
по согласованию.

2. Правительство Японии в соответствии с положением п. I
Статьи III Соглашения назначает для эксплуатации линии, указанные в
п. I настоящего Правилами, авиапредприятие Японии, именуемое "Нипон
коку кансай кансай".

Правительство Союза Советских Социалистических Республик в
соответствии с положением п. I Статьи III Соглашения назначает для
эксплуатации линии, указанные в п. I настоящего Правилами, авиапред-
приятие Министерства гражданской авиации СССР, именуемое "Аэрофлот".

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

3. Соответствия с положением Статьи IV Договорившейся Сто-
роны для посещения воздушного судна посторонними воздушных
судов, используемых при эксплуатации логотипных линий (именуемых
в дальнейшем "воздушные суда"), будет руководствоваться настоящим
Приложением.

Согласование границ зон постороннего контроля и дата

1. Авиационные власти обеих сторон должны
переделать границы зон постороннего контроля, пополнив их описанием и
содержанием поиска и спасения, а также определять процедуру передачи
постороннего контроля.

情報の提供

2

各締約国の航空当局は、他方の締約国の航空当局に対し、この協定の署名後すみやかに、又はおそらくとも協手業務の開始の六箇月前までに、次に掲げる事項に関する情報を提供しなければならない。

- (a) 協定業務に使用される航空路、その最低安全高度、位置通報点並びに主要な及び補助的な無線施設その他の航行援助施設
- (b) 航空交通管制の施設及び業務並びに飛行計画の要件、位置通報の要件、間隔標準、巡航高度、高度計規正方式、管制用語、使用周波数、交信不能の場合の方式、航空路から逸脱した場合の方式、出発前方式その他の航空交通管制の方式
- (c) 協定業務のための使用に供される空港及びその代替空港（緊急時に使用することができる空港を含む。）につき、
 (i) 詳細な地理的資料
 (ii) 附帯施設（救難消防設備及び整備用設備並びにそれらの器材を含む。）
 (iii) 滑走路、誘導路等
 (iv) 離着陸のための無線及び可視の援助施設並びに標識空港内及びその周辺の障害物
 最低気象条件等を定めた運用に関する規則
 計器進入方式
 提供される燃料、油脂及びガス

Предоставление информации

3. Авиационные власти каждой изоговаривающейся стороны связь по радио и письменного сопровождения или не позднее, чем за 6 месяцев до начала эксплуатации других линий, должны предоставить заявленный выше каждому другому договаривающейся стране информацию следующим вопросам:

а) испытательные или эксплуатационные линии мореплавания, а также гавани и пункты доклада о местоположении, а также места остановки и помогательные размежеватели и другие национальные средства;

б) средства и процедуры инспекционных служб, трансферных линий погрузки, перевозки и доставки о мореплавательных судах и терминальных грузов, пункты доклада о местоположении, а также места остановки и помогательные размежеватели, транспорт, используемый в системе инфраструктуры, транспорта контейнеров, использования частоты, приемник при отмене якоря, проходящий в случае отключения от мореплавания, предполагаемые процедуры в других приведенных инспекционных службах;

в) о инспекциях для испытания при эксплуатации договорных линий, гаванях и зонах, аэропортах, судов, грузов, грузовых судах, а также грузовозных и экспрессных службах;

г) деятельность географических департаментов;

д) имеющееся оборудование (акции, спутниковые и приемопередающие, а также текущие реальные обстоятельства и данные о предстоящих, а также текущие реальные обстоятельства и данные о предстоящих);

е) взрыво-пожарная помощь, рулевые дорожки и т.п.;

ж) оборудование радио- и видеовой помощи при взлете и посадке и маши;

з) правила на аэродроме и в его окрестностях;

и) правила использования, определяющие минимальную погоду и другие условия;

к) процедуры инспекторского полномочия;

л) предоставляемое горючее, смазка и т.д.;

(d) 気象通報式、単位系その他の気象情報に関する方式
(e) 特定路線において使用に供され又は供される予定の固定通信の施設及び利用の手続

(f) 捜索救難業務及びその区域

3 各締約国は、2の規定に従つて提供した情報の内容を変更した場合には直ちに、また、変更が計画される場合にはあらかじめ、その変更を他方の締約国の航空当局に対しノータムにより通報しなければならない。この場合において、通報の手段としては、緊急を要する場合にはテレタイプを、他の場合には航空郵便を用いなければならぬ。

4 各締約国は、他方の締約国の航空当局に対し、航空機の航行に必要な気象情報を当該航空機の飛行開始前及び飛行中に通報しなければならない。

航空機の航行

5 航空機の乗組員は、他方の締約国の航行規則及び航空交通管制方式を熟知していなければならない。

6 航空機の機長は、飛行計画を作成するにあたり又は飛行中において、必要な情報、特に当該飛行に係る航空路、空港及び航行援助施設の状態に関する情報並びに当該航空路及び空港における気象の実況報及び予報の提供を受けることができる。

7 航空機の機長は、飛行しようとするときは、当該飛行を開始する国の航空交通管制機関に対してあらかじめ飛行計画を提出し、その承認を受けなければならない。これを要する。

г) метеомарки, система метеор, другие методы метеонаблюдений;

д) стационарные средства связи, которые являются или которые предполагается являться для использования на договорных линиях, и проприетарных им метеолиниях;

е) случаи поиска и спасения и их район.

3. Авиационные власти каждой Договаривающейся Стороны в случае, если изменение содержания информации, предоставленной в соответствии с положениями п.2, должна немедленно, а в случае, если планируется такое изменение, должна заранее известить об этом другую Договаривающуюся Сторону. При этом в качестве средства связи должны быть использованы в случае крайней необходимости телеграфная связь, а в других случаях - авиапочта.

4. Авиационные власти каждой Договаривающейся Стороны должны сообщать авиационным средствам другой Договаривающейся Стороны метеорологическую информацию, необходимую для полетов воздушных судов, до начала полетов и во время полетов указанных воздушных судов.

Полеты воздушных судов

5. Командиры воздушных судов должны хорошо знать правила полетов и процедуры листигерской службы другой Договаривающейся Стороны.

6. Командир воздушного судна при составлении плана полета нам во время полета может получить необходимые инструкции, о состоянии метеору, аэрометеорологии, аэродромных средств измерения, состояния на данном полете, а также сведения о метеорологических условиях на данный момент и прогноз погоды по маршруту и на зеромах.

7. Командир воздушного судна при подготовке к полету должен заполнить план полета институтом листигерской службы страны, из которой начинается полет, и получить ее одобрение. Такой же порядок соблюдается и в случае изменения плана полета.

更する場合も、同様とする。

8 航空機の機長は、7の承認を受けた飛行計画に従つて航行しなければならず、それを変更しようとするときは、当該変更が行なわれる空域を管轄する航空交通管制機関の承認を受けなければならない。ただし、緊急事態により即时の措置を必要とする場合は、この限りでない。この場合には、当該航空機の機長は、その措置が執られた空域を管轄する航空交通管制機関に対してすみやかにその旨を通報しなければならない。

9 航空機の機長は、航空交通管制機関(対空通信局を含む。)が指示する周波数の電波を常時聴守しなければならず、また、必要なときは直ちに当該電波により送信することができるようにしておかなければならぬ。

通 信

10 両締約国の大空當局の間に別段の合意がある場合を除くほか、航空機と航空交通管制機関(対空通信局を含む。)との交信は、無線電話によらなければならない。

11 両締約国の航空當局は、協定業務に必要な情報(航空気象情報及びノータムを含む。)の交換及び航空交通管制のため、東京とモスクワとの間のテレタイプ回線及び、設置が可能となつた場合には気象専用模写電送回線並びに両締約国の隣接する管制区管制機関間の直通電話回線を設置する。

С В А З Б

9. Командир воздушного судна должен осуществлять полет в соответствии с планом полета, утвержденным так, как это указано в п.7. В случае необходимости изменить план полета он должен получить отпорное инструкции диспетчерской службы, осуществляемой контролем на участке воздушного пространства, в котором произошло соответствующее изменение. Однако это не распространяется на случаи, когда необходимо принять стоящие меры в связи с чрезвычайной постановкой. Необходимо принять стоящие меры в связи с чрезвычайной постановкой в первых случаях командир воздушного судна в воздушном короткий срок информировать о принятых мерах местными диспетчерскими службами, осуществляющими контроль на участке воздушного пространства, в котором они предприняли упомянутые меры.

10. Помимо случаев специальных договоренностей между двумя странами властями обеих договоривающихся сторон связи между воздушными судами и местными диспетчерскими службами (или вспомогательными службами), должна осуществляться по радиотелефону.

11. Авиационные власти обеих договоривающихся сторон для обмена информации, необходимой для эксплуатации линий (включая эксплуатацию местных и "штабных" линий), и для поискового контроля устанавливают между Токио и Москвой телеграфную связь и, если это будет возможно, электросигнальную связь, используя имеющиеся для этого промышленных союзов местными диспетчерскими службами прямых соединений друг к другу районов контроля обеих договоривающихся сторон — прямую телефонную связь.

12. Назначение аэрокомпаний каких логотипов наименований обеими в профилактических целях властями обеих договоривающихся сторон, может пользоваться телеграфной связью, упоминаемой в п.11.

できる。

国際基準の採用

この附録書の規定を実施するため、国際民間航空機関（及び必要な場合には世界気象機関）によつて確立され又は勧告されている標準、方式及び手続は、できる限り採用するものとする。

試験飛行

各締約国の指定航空企業は、協定業務の開始の前に試験飛行を五往復行なうことができる。その回数は、両締約国との航空当局間の合意により増加することができる。

空港及び施設への立ち入り

一方の締約国の航空当局は、相互主義に基づき、他方の締約国の航空当局の権限のある代表者に対し、当該他方の締約国の航空機によつて使用されている自國の領域内の空港並びに通信、航行援助、航空交通管制、気象及び整備のための施設を観察するためにこれらの空港及び施設に立ち入ることを認める。

用語

この附録書 2、6、7、10 及び 11 の規定の実施にあたつて用いられる言語は、英語とする。

Продолжение

14. Назначение авиапредприятие каждой Договаривающейся Стороны может перед началом эксплуатации логотипных линий пропустить первых полетов в обоих направлениях. Число этих полетов может быть установлено на основании договоренности авиационных штабов обеих Договаривающихся Сторон.

Доступ к аэродромам и сооружениям

15. Авиационные власти одной Договаривающейся Стороны на основе взаимной разрешат допуск представителей авиационных властей другой Договаривающейся Стороны доступ к аэродромам, а также средствам связи, наземным, дистанционного контроля, метрополитеческим и текущего ремонта, находящимся на своей территории и используемым возвратными судами другой Договаривающейся Стороны, в целях ознакомления с ними.

Использование языка

16. При осуществлении полномочий п.п. 2, 6, 7, 10 и 11 настоящего приложения будет использоваться английский язык.

前文

の運営業務的
運営暫定的
航空業務的

末文

- 1 本議定書の取扱いについて
以上の証拠として、下名は、各自の政府により正当に委任を受け、この議定書に署名した。
- 2 この議定書は、協定の不可分の一部をなすものとする。

航空業務に関する日本国政府とソヴィエト社会主義共和国連邦政府との間の協定（以下「協定」という。）に署名するにあたり、日本国政府及びソヴィエト社会主義共和国連邦政府は、さらに、次のとおり協定した。

1 ソヴィエト社会主義共和国連邦政府がシベリアの上空を外国の航空機による航行のために開放することがさしあたりできることを考慮して、東京とモスクワ（両方向）との間の国際航空業務は、協定の効力発生の時から各締約国がそれぞれ他方の締約国に指定航空企業に対しその航空機及び乗組員による相互乗入れの原則に基づき日本国の中海及びシベリアの上空を経由する特定路線において行なわれる国際航空業務の開始を認めることができとなる時までの期間は、両締約国政府間において合意されるところに従じ、暫定的に運営されるものとする。

- 2 この議定書は、協定の不可分の一部をなすものとする。

航空業務に関する日本国政府とソヴィエト社会主義共和国連邦政府との間の協定の議定書

к Соглашению между Правительством Японии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о воздушном сообщении

П Р О Т О К О Л

3. В связи с подписанием Соглашения между Правительством Японии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о воздушном сообщении (именуемого в дальнейшем "Соглашение") Правительство Японии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик согласились о нижеследующем:

1. Учитывая, что в настоящие времена Правительство Союза Советских Социалистических Республик не может погибнуть открытие воздушного пространства над Сибирью для полетов иностранных воздушных судов, а также со временем вступление в силу Соглашения и до того, как каждая из Государственных сторон сможет разрешить Национальную администрацию путем Товарищества стран приступить к осуществлению международного воздушного сообщения по договорным линиям, проходящим через воздушное пространство над Западным перевалом Аланы и Сибирь, на основе взаимных полетов на своих воздушных судах и со своим экипажем, международные воздушные сообщение между Токио и Москвой (в обоих направлениях) будет временно осуществляться на условиях, согласованных между Правительствами обеих договоривающихся сторон.

2. Настоящий Протокол составляет неотъемлемую часть Соглашения.

3. Доказательство изложенного выше, японским образом и то, уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящий Протокол.

千九百六十六年一月二十一日にモスクワで、ひとしく正文である日本語及びロシア語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

ソヴィエト社会主義共和国連邦政府のために

Соглашение о воздушном сообщении
 между Правительством Японии и Правительством СССР

Приложение к протоколу о соглашении
 о воздушном сообщении между Правительством
 Японии и Правительством СССР

Приложение к протоколу о соглашении
 о воздушном сообщении между Правительством
 Японии и Правительством СССР

航空業務に関する日本国政府とソヴィエト社会主義共和国連邦政府との間の協定の議定書についての合意された議事録

日本国政府の代表者及びソヴィエト社会主義共和国連邦政府の代表者は、航空業務に関する日本国政府とソヴィエト社会主義共和国連邦政府との間の協定（以下「協定」という。）の議定書に署名するにあたり、日本国の西海岸及びシベリアの上空を経由する特定路線における相互乗入れの原則に基づく国際航空業務の開始に関し、それぞれの政府のために次の

В связи с подписанием протокола к соглашению между Правительством Японии и Правительством Совета Советских Социалистических Республик о воздушном сообщении (именуемому дальнейшем "соглашением") представитель Правительства Японии и представитель Правительства Советской Социалистической Республики о воздушном сообщении подвергли сличению в отсутствии начального международного воздушного сообщения на основе взаимных полетов по договорным линиям, проходящим через воздушное пространство над Западным побережьем Японии и побережьем.

相
互
開
始
期
時
れ

ことを確
認した。

1 日本国政府の代表者は、両締約国の中指定航空企業がそれの航空機及び乗組員による相互乗り入れの原則に基づき特定路線において行なう国際航空業務が、協定の議定書1の規定に基づいて両締約国政府において合意されるところに従つて暫定的に運営される国際航空業務の開始後できる限りすみやかに、約二年以内に実現されることを強く希望し、これに対し、ソヴィエト社会主义共和国連邦政府の代表者は、日本国政府の代表者のこの強い希望を了承した。

ソヴィエト社会主义共和国連邦政府の代表者は、ソヴィエト社会主義共和国連邦政府が、東京とモスクワとの間の飛行が行なわれるべき路線における外國の航空機による定期的な航行のためにシベリアの上空を開放することが可能となつたときは直ちに、かつ、いずれの第三国の航空企業に対するよりも早い時期に、日本国の中指定航空企業に対しその航空機及び乗組員によりシベリアの上空を経由して行なわれる国際航空業務を開始することを認める旨を表明し、日本国政府の代表者は、ソヴィエト社会主义共和国連邦政府の代表者のこの聲明を了知した。

日本国政府のために

ソヴィエト社会主义共和国連邦政府のために

1. Представитель Правительства Японии выразил стремление японской Стороны перейти к международному воздушному сообщению по дополнительным линиям на основе осуществления новых единных авиапредприятиями обеихmultipartizanskiх сторон взаимных полетов на своих воздушных судах и со своими экипажами; по возможности скорее, временно для года после начала международного воздушного сообщения, временно осуществляющего в соответствии с договоренностью между Правительствами соответствующих Сторон на основе п.1 Протокола к соглашению, подготвленного Правительством СССР Социалистических Республик с пониманием отнесся к стремлению, выраженному представителем Правительства Японии.

2. Представитель правительства СССР Социалистических Республик заявил, что как только станет возможен открытие воздушного сообщения на стороне на Северо-Востоке по регулярным полетам международных воздушных судов на линии, по которой подлежит осуществлению полетов между Токио и Москвой, правительство СССР Социалистических Республик разрешит начатию авиарейсов из Японии за его зондажных судов; с его экипажами начертав международное воздушное сообщение по линии, покоящим через воздушное пространство над Сибирью, причем раньше, чем авиарейсами третьих стран. Представитель Правительства Японии принял к сведениям это заявление Правительства СССР Социалистических Республик.

21 ДНЯ ЯНВАРЯ месяца 1966 года

ПО УЧЕНОМУ И ЧИСЛЮ УЧИТЕЛЕЙ
Правительства Японии
ПРАВИТЕЛЬСТВО УЧИТЕЛЕЙ СССР
Социалистических Республик

(航空業務に關する日本国政府とソヴィエト社会主義共和国連邦政府との間の協定の議定書に基づく交換
公文)

(ソ連邦側書簡)

(訳文)

ソ連邦側

共同運営
の確認書

賃借機の

書簡をもつて啓上いたしました。本大臣は、ソヴィエト社会主義共和国連邦政府の委任により、本日署名された航空業務に関するソヴィエト社会主義共和国連邦政府と日本国政府との間の協定（以下「協定」という。）の議定書1の規定に基づいて両国政府の間に次の合意が達成されたことを確認する光榮を有します。

1 ソヴィエト社会主義共和国連邦政府及び日本国政府は、それぞれの国内法令及び2から4までの規定に従うことを条件として、アエロフロート及び日本航空株式会社がモスクワと東京との間（両方向）において国際航空業務を共同して運営することを認めるものとする。

2 (1) 1にいう国際航空業務は、アエロフロート及び日本航空株式会社が共同してソヴィエト社会主義共和国連邦民間航空省から操縦室乗組員付きで賃借りする航空機により行なわれるものとする。その航空機は、国際航空運送において通常適用されるすべての技術的及び商業的な要件を満足させるものでなければならず、また、その機体にはアエロフロート及び日本航空株式会社の標識が掲げられているものでなければならない。

(2) その航空機についての賃借料は、アエロフロート及び

Г. Москва 21 мая 1949 г. месце 1949.

Государин Министр
по Попытию [Попытию] Совета Союзских Социалистических Рес-
публики настоний: ящик честь попларить, что в соответствии с п. 1 Пра-
вительства и поименованного этого члана Соглашения между Правительством Совета
Союзских Социалистических Республик и Правительством Ипонии о взаим-
ном соединении (известенное) правительства оде-
их стран достоин следовать договорености.

I. I. Правительство Совета Союзских Социалистических Республик и Пра-
вительство Ипонии разрешает "Аэрофлот" и "Нихон коку кафоку нафоку нахаси"
совместно осуществлять международные воздушные сообщения между Москвой
и Токио (в обоих направлениях) при условии соблюдения внутреннего зако-
нодательства летоиздиржинскис Стран и поповной п. 2, 3 и 4 насто-
ящего письма.

2. 1) Межправительственное сообщение, упомянутое в п. I, будет
осуществляться воздушными судами, которые "Аэрофлот" и "Нихон коку ка-
фоку нахаси" будут совместно арендовать у Министерства Гражданской
авиации СССР вместе с экипажем пилотской кабины. Эти воздушные суда
должны отвечать всем техническим и коммерческим требованиям одинако-
венно в гражданских воздушных перевозках, и иметь на борту
представителей в гражданских воздушных перевозках, и имеет на борту
представителей "Аэрофлота" и "Нихон коку кафоку нахаси".

日本航空株式会社にとつて十分採算のとれるよう設定されるものとする。

точно разработано эксплуатировать лини.

ソ連邦との商業上の取極の要及びの

3

(1) にいう国際航空業務を運営するための技術的及び商業的な事項は、ソヴィエト社会主義共和国連邦及び日本国の大航空当局の承認を受けるアエロフロートと日本航空株式会社との間の商業上の取極において定められる。その商業上の取極は、有効期間は一年とするものとし、アエロフロートと日本航空株式会社との間の合意により、その期間を延長し及びその内容を修正することができる。

前記の商業上の取極は、特に、次に掲げる要件を満たすものでなければならぬ。

- (1) 2に定める航空機の運航がアエロフロート及び日本航空株式会社により共同して行なわれること。
- (2) ソヴィエト社会主義共和国連邦の領域内におけるすべての地上取扱業務はアエロフロートにより、日本国領域内におけるすべての地上取扱業務は日本航空株式会社により確保されること。
- (3) 操縦室乗組員には日本航空株式会社の乗組員を加えることができること、客室乗組員がアエロフロート及び日本航空株式会社により提供される乗組員によつて構成されること並びにこれらの乗組員についての業務要領がアエロフロートと日本航空株式会社との間の合意によつて定められること。
- (4) 特別勘定がアエロフロート及び日本航空株式会社により設けられ、並びに経費及び収入が両者の間で合意され

3. Технические и коммерческие вопросы, связанные с осуществлением международного воздушного сообщения, установленного в п. 1, будут определяться в коммерческом соглашении между "Аэрофлотом" и "Никон куру кафусима кафоку", которое должно быть одобрено авиационным властями Союза Советских Социалистических Республик и Японии. Такое коммерческое соглашение будет действовать в течение одного года. По согласованию между "Аэрофлотом" и "Никон куру кафусим кафоку" срок его действия может быть продлен и в содержание соглашения могут быть внесены изменения.

Указанные коммерческие соглашения должны оговаривать, в частности, следующие условия:

1) Договор воздушных судов, указанных в п. 2, будет полностью осуществлен "Аэрофлотом" и "Никон куру кафусим кафоку".

2) "Аэрофлот" обеспечивает все наземное обслуживание на территории СССР, "Никон куру кафусим кафоку" обеспечивает все наземное обслуживание на территории Японии.

3) В состав экипажа пилотской кафана может включаться специалист "Никон куру кафусим кафоку", который для осуществления полета коммуникуется из генерала "Аэрофлота" и "Никон куру кафусим кафоку". Порядок этого эксплуатации будет определен по согласованию между "Аэрофлотом" и "Никон куру кафусим кафоку".

4) "Аэрофлот" и "Никон куру кафусим кафоку" откладывают специальный счет и распределяют между собой расходы и доходы на основе согласованых между ними принципов.

る原則に従つて配分されること。

1 にいう国際航空業務は、次に掲げる了解の下に、協定に定める条件に従つて行なわれる。

(1) 協定にいう「一方の締約国の指定航空企業の航空機」

又は「他方の締約国の指定航空企業の航空機」とは 2 に定める航空機をさすものと了解される。

(2) 協定第七条 2 に規定する臨時の飛行は 1 にいう国際航空業務に含まれるものと了解される。

5 ソヴィエト社会主義共和国連邦政府及び日本国政府は、1 にいう国際航空業務と同様の航空業務について第三国との間に取扱を行なわないものとする。

6 いずれか一方の政府は、3 に定める商業上の取扱の有効期間の満了の一箇月前に、事前通告を行なうことにより、この交換公文の効力を停止することができる。

閣下が前記の合意を日本国政府に代わつて確認されれば幸いります。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十六年一月二十一日にモスクワで

ソヴィエト社会主義共和国連邦民間航空大臣

エ・エフ・ロギノフ

日本国外務大臣

椎名悦三郎閣下

ソ連邦との航空協定

4. Международное воздушное сообщение, упомянутое в п. 1, осуществляется в соответствии с условиями, определенными соглашением. При этом имеется в виду следующее:

1) Пол "правдильными судами назначеннаго авиа предприятия одной стороны" или "правдильными судами назначеннаго авиа предприятия другой стороны" или "правдильными судами назначеннаго авиа предприятия обеими сторонами" упомянутыми в соглашении, появляются взыскание суда, указанные в п. 2.

2) Договорительные рексы, предсоглашение в п. 2 статьи III соглашения, являются в международное воздушное сообщение, упомянутое в п. 1.

5. Правительство Союза Советских Социалистических Республик и правительство Японии не могут выступать в соглашении с третьими странами относительно воздушного сообщения, аналогичного международному воздушному сообщению, упомянутому в п. 1.

6. Любое из правительства может приступить к действие настоящего соглашения, сделав об этом правительство уведомление за одиннадцать месяцев до истечения срока действия коммерческого соглашения, предшествующего в п. 3.

Я буду весьма признателен, если Вы подтвердите вышеизложенную договоренность от имени правительства Японии.

Полностью эти случаи, чтобы разобраться Вам, господин министр, уверены в моем весьма высоком уважении.

министр гражданской авиации

СССР

Е. Логинов

Его Президентство
г-ну Засекуру Симе,
Министру иностранных дел
Японии

(日本側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、日本国政府の委任により、次のことを本大臣に通報された本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(ソ連邦側書簡)
本大臣は、前記の閣下の書簡における合意を日本国政府に代わつて確認いたします。
本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十六年一月二十一日にモスクワで

日本国外務大臣 椎名锐三郎

ソヴィエト社会主義共和国連邦民間航空大臣
エ・エフ・ロギノフ閣下

(参考)

この協定は、わが国とソ連邦との間に定期航空業務を開設することを目的とし、業務の開始及び運営についての手続と条件とを規定するとともに、両国の航空企業がそれぞれ業務を行なうことができる路線を定めている。さらにシベリア上空が開放されて協定上の相互乗り入れが可能となるまでの期間は、政府間の合意により暫定運航を行なうことと規定する議定書が協定の不可分の一部として附属している。